CATHERINE KELLOGG

Traductrice Anglais-Français et Français-Anglais
Expérience en marketing digital & multimédia

New York, NY 10033
États-Unis
+1 917-345-3383
catherine.m.kellogg@gmail.com

COMPÉTENCES

Traduction
Transcription & sous-titrage
Localisation
Commerce en ligne
Publicité en ligne (Adwords, Amazon)
Marketing digital
Économie et Finance

LANGUES

- ✓ **Anglais** : Bilingue (20 ans aux États-Unis)
- ✓ **Français** : Langue maternelle
- ✓ **Allemand** : Notions
- ✓ **Espagnol** : Notions

INFORMATIQUE

TAO : SDL Trados Studio, eLuna, Déjà Vu, Wordfast, Poedit 2
Sous-titrage : Aegisub
Général : Adobe InCopy, MS Office. Acrobat Pro DC. Adobe Photoshop

FORMATION

ESIT (**École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs**)
Master en Traduction
Université Sorbonne-Nouvelle, Paris, France
2017 – 2019

ESSEC
(**École Supérieure des Sciences Économiques et Commerciales**)
Cergy-Pontoise, France

DIVERS

Double nationalité française/américaine

EXPÉRIENCE EN TRADUCTION

STAGIAIRE EN TRADUCTION, NATIONS UNIES, NEW YORK

Juillet 2019 – Août 2019

- ✓ Traduction, de l'anglais vers le français, de procès-verbaux de séances de l'Assemblée générale, de la Première Commission et du Conseil de sécurité, en veillant au respect de la terminologie de l'ONU.
- ✓ Utilisation d'eLuna, l'outil de TAO développé par l'ONU.

STAGIAIRE EN TRADUCTION, MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES, PARIS

July 2018 – August 2018

- ✓ Traduction, du français vers l'anglais, de divers types de documents (articles et notes de synthèse sur des sujets économiques et financiers, brochures destinées aux entreprises étrangères, avis de recouvrement d'impôt, etc.).
- ✓ Traduction, via le logiciel Déjà Vu, de la moitié (19 000 mots) du rapport annuel 2017 de la division Tracfin (Traitement du renseignement et action contre les circuits financiers clandestins).

TRADUCTRICE INDEPENDANTE ANGLAIS-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ANGLAIS

Depuis 2015

- ✓ Traduction éditoriale, économique et technique : traduction de sites web, courriels et autres documents promotionnels, articles de blogue, thèses, contrats simples. (Français-anglais et anglais-français)
- ✓ Localisation de campagnes publicitaires en France : recherche de mots clés, rédaction d'annonces pour Adwords ou Facebook et de descriptions de produits pour Amazon.com. (Français-anglais et anglais-français)
- ✓ Sous-titrage : transcription depuis le français et traduction en anglais d'une série de vidéos sur le thème de la santé en Afrique (Projet #MOOCLive).
- ✓ Développement d'un portefeuille de clients réguliers, acquis grâce à la fourniture d'un travail soigné, dans le respect des délais impartis.

continued▶

- ✓ Traduction littéraire français-anglais : traduction, correction et relecture d'œuvres de fiction et de poésie. Spécialisation sur les auteurs francophones de l'Afrique et des Caraïbes.
  Co-traductrice du roman *The Dancing Other* (*L'autre qui danse*)de l'auteur martiniquaise Suzanne Dracius, publié par Seagull Books et distribué par University of Chicago Press (mai 2018).

AUTRE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

CONSULTANTE en MARKETING DIGITAL chez CONDÉ NAST MAGAZINES, NEW YORK

2015 – 2016

- ✓ Chargée de l'acquisition de nouveaux abonnés pour les magazines Bon Appétit et GQ via des campagnes de publipostage par email.
- ✓ Conception/rédaction des éléments de campagne, et gestion du calendrier d'offres et de tests.

RESPONSABLE MARKETING DIGITAL chez BLUEFLY, NEW YORK

2012 – 2014

- ✓ Responsable de la stratégie multi canal d'acquisition de nouveaux clients pour le site de vente en ligne Bluefly.com.
- ✓ Suivi journalier et optimisation de la performance des divers canaux : campagnes de publipostage par email, engins de référencement payé, annonces payantes sur Facebook, bannières sur sites externes, comparateurs d'achat, partenariats et réseaux d'affiliation. Ai réduit de 20% les volumes d'envoi du canal email sans effet néfaste sur les ventes, en raffinant les critères de segmentation de la base de données clients.

DIVERS ROLES EN MARKETING DIRECT ET DIGITAL chez DIRECT BRANDS/BOOKSPAN, NEW YORK

2004 – 2012

Direct Brands/Bookspan était le plus grand distributeur nord-américain de livres, musique et vidéo par le biais de clubs spécialisés du type France Loisirs.

- ✓ 2009 - 2012 : Directrice Associée, Acquisition clients
  Chargée de la conception et de l'exécution de la stratégie d'acquisition de nouveaux membres par les engins de référencement (Google Adwords), le *retargeting* et les annonces payées Facebook.
- ✓ 2006 - 2009 : Responsable Sénior, Planning médias
  Planification, gestion et analyse de campagnes mensuelles de télémarketing et de publipostage par lettre et par email.
- ✓ 2004 - 2006 : Responsable Sénior, Analyse et planification marketing
  Gestion du processus de planification, d'analyse et de projection financière des campagnes d'acquisition de nouveaux membres,

RESPONSABLE MARKETING DIRECT chez HOLSTED MARKETING, NEW YORK

2003 – 2004

- ✓ Chargée de développer un plan de prospection de nouveaux clients pour des collections de bijoux fantaisie vendues par abonnement. Maîtrise de l'ensemble du processus de création de campagnes de marketing direct.

BÉNÉVOLAT

BÉNÉVOLE pour NEW YORK CARES, NEW YORK

Depuis 2016

- ✓ Cours de soutien en anglais dans un collège public de Manhattan.
- ✓ Cours de conversation anglaise pour adultes hispanophones.